

一般人學習外國語的主要目的就是要能夠與外國人溝通，繼而了解並學習他們的思維與文化。法語之美，在於它在不同情境之下有不同的表達方式，亦即使用時必須講究層次之差異。例如：「一本書」un livre（標準語）/ un bouquin（通俗語）；「看書」lire（標準語）/ bouquiner（通俗語）；「錢」l'argent（標準語）/ le fric（通俗語）/ le pognon（粗俗語）。

法語之層次包括：「典雅語言」（langue soutenue），用於書寫與文學作品；「標準語言」（langue standard）：用於書寫與口語；「通俗語言」（langue familière），用於口語，通常是與熟悉的朋友或家人交談時所用的語言、也常出現於法國電影中的對白、電視與電台廣播節目、短劇、法國現代小說作品之生活寫實中；至於「更通俗語言」（langue populaire），用於口語；「低或粗俗用語」（langue grossière）則屬於粗俗口語。

大學的法語課程中教師宜以標準語言授課為主，俾讓學生能學習正確地運用書寫與口語之法文。當他們想進一步探討法國生活文化與研修法國文學作品時，認識法語用字程度、層次之差異則是非常重要的課題。

本書分為三章，依字詞之用法其內容分述如下：

第一章口語詞彙：包括動詞、名詞與形容詞。

動詞：日常生活、人際關係、否定的行動與離開。

名詞：日常生活、人物、東西、人的缺點、問題與情感。

形容詞：人的外表描述、優點與缺點與狀況。

第二章慣用語：人的優點與缺點、做事的方法、事情的處境與狀況、人所處的狀態、比較。

第三章手勢的象徵：人所處的狀況、不滿意、不確定、意見與評估、禮貌用語。

書中的口語詞彙、慣用語及手勢的象徵之用語都標示出三種語言的層次，並以文字縮寫代表：「LC」（Langue courante 日常用語）、「LF」（Langue familière 通俗用語）、「LTF」（Langue très familière 非常通俗用語）。慣用語有直譯與意譯，後者儘量找出相等的中文片語。手勢的象徵則配以相片解說如何比劃。所有的字詞及對話皆以雙語列出，讓學習者更清楚該詞彙、慣用語與手勢之用法，此為本書的特色之一。

在此我們兩位作者非常感謝參與錄音工作的法籍人士，包括Anne-Laure Vincent及Wendy Périé女士與Romain Gadant及David Rioton先生；中央大學法文系林德祐教授與國立台北教育大學楊淑娟教授給予很多寶貴意見；瑞蘭國際有限公司提供我們出版此書的機會，最後感謝淡江大學外語學院提供此書參與「重點計畫」。

期盼本書能提供學習者對法語語言文化、辨識法語在書寫與口語表達上不同之參考，尤其是法語語言層次之用法、法國人的生活慣用語及手勢之意義，進而從中體會法語之美。

淡江大學法文系專任教授

楊淑娟